

1 pročitam, a kamoli analiziram. Mi nećemo biti u mogućnosti da danas počnemo sa
2 unakrsnim ispitivanjem ovog svjedoka.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Danas?

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Možda da Vam dam nešto konteksta, časni
6 Sude. Tokom posljednjih par dana priprema, svjedokinja je unijela neke izmjene,
7 dodatke i napravila neke revizije dodacima koji su bili priloženi njezinoj
8 izjavi od 2. juna 2010. Opseg onog što je objelodanjeno Obrani jučer je zapravo
9 nešto što vara oko. Izgleda gore nego što jeste. Umjesto onog uobičajenog
10 dodatka koji dostavljamo sa 92 paketom koji je rezultat pripreme za svjedočenje
11 kada se navodi određeni red u izjavi, onda napominje koja je promjena kako bi
12 čovjek mogao usporediti ta dva dokumenta. Mi smo, zbog praktičnih razloga, s
13 obzirom da bi to predstavljalo puno rada za Pretresno vijeće i Obranu - to naime
14 prebacivanje između originala i dodatka koji je kasnije napravljen - mi smo sve
15 izmjene, sve revizije ubacili u anekse i dostavili revidirane anekse. Dakle,
16 smatrali smo da je to praktično rješenje koje će omogućiti da svima bude lakše
17 da se čita.

18 Mi smo predali verzije koje su označene crvenim tih izmjena u aneksima,
19 kako bi Obrana to mogla pregledati. Dvije stavke su važne. Prvo je važno znati
20 koji su materijali u aneksima. To su rezultati njezinog pregleda upisnika,
21 drugim riječima predmeta gdje može identificirati šta potpada pod koji od
22 aneksa; jedan od rasporeda uz optužnicu ili gdje je zaključila da su postojali
23 ozbiljni zločini koji su počinjeni od strane srpskih počinitelja nad nesrbima
24 između aprila i decembra 1992.

25

26

27

28

29

30

1 Zapravo, ti aneksi se mogu pratiti zajedno sa upisnicima kako bi se
2 provjerila informacija koju je ona utvrdila, a Obrana će se suglasiti da li je
3 ona pronašla relevantne predmete ili će reći da je neki propustila.

4 Također želim napomenuti da je najveći dio revizija zapravo nešto što
5 ide u prilog Obrani. Drugim riječima, ona je identificirala dodatne predmete
6 gdje je policija prijavila tužilaštvu krivična djela koja spadaju pod optužnicu
7 ili uključuju ozbiljne zločine nad nesrbima. Mislim da kada Obrana bude
8 pregledala sve revizije, neće imati prigovora ne to.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, zbog čega ja sad
10 mislim da je iznenađujuće da je između jučer uvečer, kada je materijal
11 dostavljen Vijeću i trenutka kada su danas suci sjeli za svoj stol, zar
12 zastupnici obiju strana nisu imali vremena da porazgovaraju o posljedicama ovog,
13 barem vremenski?

14 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pa, mi smo pregledavali anekse do
15 otprilike 19.30 uvečer, zatim smo ih trebali ubaciti u sistem, objelodaniti što
16 je moguće brže. Nismo imali vremena sinoć da razgovaramo s Obranom. Ja sam
17 razgovarao sa gospodinom Zečevićem i Obranom Župljanina danas ujutro i oni su
18 napomenuli koje imaju probleme. Ja sam objasnio što je sadržano. Mi smo, dakle,
19 komunicirali. Ja predlažem da napravimo nešto što smo napravili u situaciji sa
20 gospodinom Vasićem, ST-110 /u engleskom transkriptu: "ST-210"/. Možda da se

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 napravi malo duža pauza nakon mog glavnog ispitivanja, onda će Obrana imati
2 priliku da pregleda revizije i vidjeti da li je zbilja neophodno da se odgađa
3 unakrsno ispitivanje. Svjedokinja je tražila da i ja budem prisutan kada su oni
4 radili pripremu u nedelju i ja nisam vidio da se nešto zbivalo vezano za same
5 anekse tada. Dakle, kada budu vidjeli revizije onda će se možda naći u situaciji
6 da kažu da to ne šteti njihovoj situaciji.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, da li je gospodin
8 Olmsted pretjerano optimističan u svom prijedlogu da imamo dužu pauzu nakon
9 njegovog glavnog ispitivanja? Da li je to nešto što bi moglo razriješiti
10 probleme koje Obrana smatra da ima?

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Bojim se da jeste previše optimističan.
12 Ja imam objektivne primjedbe. Ja jednostavno nisam imao ni vremena da pročitam
13 ovu dodatnu izjavu sa aneksima, sa revidiranim aneksima, a kamoli da analiziram.
14 Zbog toga bih, u najmanjem slučaju, trebao imati priliku da analiziram prije
15 nego što bih mogao utvrditi da imam neke čvrste informacije uopće. Ja mislim da
16 nije ostvariv ovaj predlog gospodina Olmsteda. Mislim da to nije ostvarivo niti
17 realistično.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja ću se sada posavjetovati sa mojim
19 kolegama sucima, ali mišljenja sam da bi najefikasniji pristup bio da se na
20 kraju glavnog ispitivanja vratimo nakon pauze, koja bi trajala koliko obično
21 traje, i da tek tada zastupnici kažu da li možemo imali jednu proširenu pauzu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ili jednostavno nastaviti sa zasjedanjem kasnije u toku dana.

2 [Sudije većaju]

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, tako ćemo učiniti.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dok se svjedok uvodi, dozvolite da
5 ukratko rezimiram što je sadržano u paketu po 92ter. Gospođa Gaćinović je bila
6 postavljena za zamjenicu posebnog tužioca u Trebinju 1976. Bila je na tom
7 položaju do avgusta 1992. kada je imenovana za višeg tužioca u Trebinju. I na
8 tom je položaju bila i ostala, iako se naslov te funkcije mijenjao. Ured Višeg
9 tužilaštva u Trebinju nadležan je za dvije općine koje su navedene u optužnici,
10 Gacko i Bileća. Na zahtjev Tužilaštva Međunarodnog suda, gospođa Gaćinović je
11 pregledala upisnike Tužilaštva za period 1992. do 1995. koji pokriva 20 općina
12 pokrivenih optužnicom, kao i upisnike Višeg tužilaštva u onoj mjeri u kojoj oni
13 još uvijek postoje.

14 Kao što ste čuli od drugih svjedoka, ti upisnici su sastavljeni od KT
15 upisnika koji sadržava krivične prijave za poznate počinitelje, KTN upisnika
16 koji se tiče nepoznatih počinitelja i KTA upisnika koji uključuje izvještaje sa
17 lica mjesta, koje su dostavili sudovi, kao i druge službene zabilješke koje same
18 po sebi nisu krivične prijave.

19 Pregledavajući upisnike, gospođa Gaćinović, od nje je zatraženo da se
20 pozabavi trima pitanjima. Prvo, da li su zločini navedeni u tablici koja prati
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 optužnicu, zabilježeni u upisnicima. Kao drugo, u kojoj mjeri upisnici bilježe
2 krivične prijave teških zločina koje su počinili srpski počinitelji nad nesrbima
3 između 1. aprila i 31. decembra 1992. godine i za kraj, da dostavi statističke
4 informacije o broju i predmetu i vrsti predmeta koje je Tužilaštvo dobilo 1992.

5 [Gđa svedok je ušla u sudnicu]

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Zamolit ću svjedokinju da dâ svečanu
7 izjavu.

8 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti
9 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

10 GĐA SVEDOK: SLOBODANKA GAĆINOVIĆ

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti.

12 Dobro jutro, gospođo. Prvo što želim naglasiti je da je ova svečana
13 izjava koju ste dali nešto što Vas izlaže kazni u slučaju krivokletstva, što
14 ovaj Međunarodni sud i Statut može odrediti ukoliko budete stvarno dali lažan
15 ili na pogrešan put zavodeći iskaz. Prvo bih Vas zamolio da nam kažete Vaše ime.

16 GĐA SVEDOK: Ja se zovem Gaćinović Slobodanka.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim Vas, ukratko da nam ispričate
18 nešto o svojoj profesionalnoj karijeri.

19 GĐA SVEDOK: Ja sam završila osnovnu školu u Danilovgradu, Crna Gora.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gimnaziju sam završila u Trebinju 1969. Završila sam Pravni fakultet u Beogradu
2 1974. godine -

3 PREVODILAC: Molimo svjedokinju da malo sporije govori. Hvala.

4 GĐA SVEDOK: Završila sam Pravni fakultet u februaru mjesecu 1974.
5 godine. U oktobru mjesecu sam se zaposlila u Centru osnovnih škola i
6 predškolskih ustanova na radno mjesto sekretara. Radila sam do decembra mjeseca
7 1975. godine, kada sam prešla u okruž...Osnovno javno tužilaštvo Trebinje i
8 radila, bila sam pripravnik do maja mjeseca 1996. godine /sic/. U junu mjesecu
9 sam položila pravosudni ispit i izabrana sam za zamjenika osnovnog javnog
10 tužioca u Trebinju. Na navedenom radnom mjestu sam radila do avgusta mjeseca
11 1992. godine, kada sam imenovana za višeg javnog tužioca u Trebinju, na kom
12 radnom mjestu sam se nalazila do marta mjeseca 2004. godine. U martu mjesecu
13 2004. godine sam preimenovana, izabrana sam za višeg glavnog okružnog tužioca u
14 Trebinju. Prošle godine mi je izvršen reizbor i sada se nalazim na istom radnom
15 mjestu, znači, kao glavni okružni tužilac Okružnog tužilaštva u Trebinju.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

17 Jeste li ranije svjedočili, bilo pred ovim Sudom ili pred nekim od
18 sudova u nekoj od zemalja koje su bile dio bivše Jugoslavije?

19 GĐA SVEDOK: Prije jedno možda 10 godina sam samo se pojavila kao svjedok
20 u jednom predmetu gdje smo vodili istragu, ustvari istragu je vodila istražni
21 sudija Okružnog suda u Trebinju, znači samo u tom predmetu BIS-a sam bila
22 saslušana kao svjedok u postupku. Ni pred jednim drugim sudom nisam, znači,
23 svjedočila.

24 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Ovom prigodom pozvalo Vas je
25 Tužilaštvo prema jednom ubrzanom postupku koji je omogućen našim Pravilnikom o
26 postupku. Tužilaštvo će Vas ispitivati samo 20-tak minuta. Nakon toga ćete biti
27 unakrsno ispitivani, kao što naravno možete i očekivati, od zastupnika svakog od
28
29
30

1 optuženih. Vrijeme koje su oni napomenuli da im je potrebno, naravno uz određene
2 varijacije do kojih bi moglo doći tokom ispitivanja, naime, prvo je bilo
3 navedeno da će ukupno trajati tri sata, mi smo očekivali da će Vaš iskaz biti
4 završen tokom današnjeg zasjedanja koje završava u 13.45h. Uobičajena šema je da
5 Sud polazi na pauzu nakon najviše sat i pol vremena kako bi se omogućile
6 tehničke promjene, recimo promjena audio-traka, ali i zato da bi se zastupnici i
7 svjedoci i ostali mogli odmoriti. Međutim to se može mijenjati. Bez obzira što
8 imamo fiksne periode kada se radi o pauzi, ako Vam je potrebna pauza zbog nečeg,
9 recite nam i mi ćemo Vam izaći u susret.

10 Izvolite, gospodine Olmsted.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Možda sam pogrešno zapamtio časni Sude.
12 Koliko se ja sjećam, dodijeljeno mi je pola sata za ispitivanje ovog svjedoka.
13 Ja ću postaviti uobičajena pitanja prema paketu 92ter i provešću Vijeće kroz
14 jedan od aneksa kako biste mogli i sami vidjeti. Bit će nekoliko razjašnjenja,
15 naravno, kada nešto budete vidjeli tako ćete razumjeti šta se pod tim misli, a
16 zatim ću postaviti svjedokinji neka općenitija pitanja o stvarima koje je sama
17 uočila tokom pregleda ovih upisnika. Mislim da ću to moći napraviti u pola sata.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ne želim se praviti da sam zapamtio.
19 Vjerovat ću Vam da je bilo 30 minuta.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje g. Olmsted:

2 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

3 P: Dobro jutro. Da li ste, prije nego što ste dali iskaz imali priliku
4 da pregledate svoje pisane izjave od 2. juna 2010. i 28. jula 2010.?

5 O: Da.

6 P: Kada je riječ o izjavi od 2. juna 2010., jeste li unijeli neke
7 ispravke i razjašnjenja u neke od aneksa koji idu uz tu izjavu?

8 O: Da.

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dozvolite da Vam sada prikažemo dokument
10 10530 po 65ter na ekranu, i također bih želio da svjedokinji dam jedan pismeni
11 primjerak tog *addenduma*.

12 Dok to čekamo, za zapisnik samo želim reći, s obzirom da je ovo bilo
13 napravljeno jučer, mi nismo imali priliku da upišemo ERN brojeve na dokument. To
14 ćemo veoma skoro učiniti. To se sad radi. Napravićemo to prije nego budemo
15 ponudili dokument na usvajanje.

16 Zamoliću da se na ekranu prikaže... Da, to je to. Tu s lijeve strane na
17 ekranu vidimo dokument.

18 P: Gospođo Gaćinović, da li možete potvrditi da je ovo dodatak Vašoj
19 izjavi od 2. juna koji sadrži 11 aneksa koje ste pregledali tokom pripreme?

20 O: Da.

21 P: Kada pogledamo ove revizije aneksima, da li možete reći da su
22 informacije koje su sadržane u Vašim pismenim izjavama točne i ispravne?

23 O: Da.

24 P: Želio bih Vam pokazati jedan od revidiranih aneksa koji će služiti
25
26
27
28
29
30

1 kao primjer.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim stranicu 32 originala na B/H/S-u i
3 15. stranicu verzije na engleskom. Ovo je revidirani aneks broj 8 koji se odnosi
4 na ured tužilaštva Teslić i njihove upisnike.

5 P: Možete pogledati dokument na papiru, ali naravno imate taj isti i na
6 ekranu. Jeste li pronašli?

7 O: Jesam. Pogledala sam na ekranu.

8 P: U redu. Zamoliću da prvo pogledate pod pitanje 1. Tu vidimo da je tu
9 naveden jedan predmet koji potpada pod B7, C7 i D7 optužnice.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] To je onaj predmet koji se tiče Mića,
11 grupe Mića, a Vijeće je o tome već čulo iskaz.

12 P: Gospođo Gaćinović, osim ovog predmeta, koliko ste još predmeta
13 pronašli u upisnicima koje ste pregledali, a koji su se ticali ovog pitanja 1,
14 naime, zločina koji su navedeni u tablici koja ide uz optužnicu?

15 O: Koliko sam... Naknadno sam, ovaj, pronašla još četiri predmeta koji
16 se odnose na optužnicu koja je evidentirana pod, koja je, znači, za krivična
17 djela u predmetu *Međunarodni krivični sud protiv Miće Stanišića i Stojana*
18 *Župljanina* kako je navedeno u tački 1 ove tabele aneksa.

19 P: Da. Ovo što imamo pred sobom tiče se Teslića. Postojao je jedan za
20 Vogošću, je li tako?

21 O: Jeste. Jedan za Vogošću i dva za Banjaluku.

22 P: U redu. To možemo pronaći u revidiranom aneksu 5 i 15 gdje se govori
23 o događajima koji su navedeni od D61, B1-2 i B61. /u engleskom transkriptu:

24

25

26

27

28

29

30

1 "D16-1, B1-2 i B6-1."

2 Molim stranu 34 u originalu, a 19 na engleskom. Tamo ćemo vidjeti
3 pitanje 2. Teški zločini počinjeni od strane srpskih počinitelja nad nesrpskim
4 žrtvama u periodu od 1. aprila 1992. i 31. decembra 1992. koje ste pregledali u
5 upisnicima. Prije nego što obradimo ovo, da pogledamo samo dokument 10528 po
6 65ter, stranicu 14 na B/H/S-u i stranicu 8 na engleskom, molim.

7 Gospođo Gaćinović, možete li nam potvrditi da je ovo spisak teških
8 krivičnih djela koje se od Vas tražilo da identifikirate u sklopu pitanja 2?

9 O: Da.

10 P: Kada pogledamo ovaj spisak, recite da li je na ovom spisku bilo
11 zločina kojima se niste bavili kada ste pregledavali upisnike?

12 O: Ovdje se nalazi član 172 Krivičnog zakona Republike Srpske, znači pod
13 rednim brojem 4, na koje se nisam toliko obazirala, jer sam se više bazirala na
14 član 177 Krivičnog zakona Bosne i Hercegovine, obzirom na posledice izvršenog
15 krivičnog djela jer se traži za 177 da je posledica teška tjelesna povreda po
16 stavu 1 ili imovinska šteta većih razmjera.

17 P: Samo da zapisnik bude jasan. U zapisniku piše da ste spomenuli članak
18 187. Je li riječ o 177 ili...

19 O: 177 Krivičnog zakona Bosne i Hercegovine.

20 P: Ako sam Vas dobro shvatio, 172 ne pokriva slučajeve kada je došlo do
21 teške tjelesne povrede žrtvi kaznenog djela?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste. To je osnovno krivično djelo kad je izazvana opasnost za život
2 ljudi i imovine većeg obima, a 177 ako je nastupila teška tjelesna povreda ili
3 imovinska šteta većih razmjera ili smrtna posljedica nekog lica. Znači, ja sam
4 se više bazirala na ovo teško krivično djelo i članak 177, a u sebi on sadrži i
5 osnovno krivično djelo i članak 172.

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja bih molio da vidimo sada na ekranu
7 dokument 10530, stranica 34 originala i 16 engleskog prijevoda.

8 P: Ako pogledamo unose pod brojem 2, vidimo u dvije zadnje kolone da
9 navodite informaciju o datumu podizanja optužnice u konkretnom predmetu i u
10 posljednjoj koloni kako je završio predmet. Jedna ili obje kolone su u nekim
11 slučajevima prazne. Ako pogledamo tako, na primjer, prvi unos pod pitanjem broj
12 2, vidimo da je datum podizanja optužnice prazan. Kako da to protumačimo?
13 Odnosno, na koji način da gledamo na prazne stupce u ovim tablicama?

14 O: Konkretno u predmetu broj KT157/92, Stanica javne bezbjednosti Teslić
15 je podnijela Osnovnom javnom tužilaštvu Teslić krivičnu prijavu protiv Mila
16 Stanojevića, izvršenog na štetu Fadila Resulovića. Krivično djelo je prema
17 tabeli izvršeno 05.08.1992., znači posmatran je period od 1. aprila do
18 31.12.1992. godine. Mi smo ovdje, prijavljen za krivično djelo 148, stav 1,
19 znači krivično djelo teška krađa - iz pregleda upisnika proizilazi da je, znači,
20 nije bila podignuta optužnica nego da je istraga obustavljena 12. maja 1993.
21 godine. Znači, ako je bila istraga, mogla je biti podignuta optužnica ili
22 obustavljena istraga. U ovom konkretnom slučaju...

23 GĐA PREVODILAC: Molimo malo sporije radi prijevoda.

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA SVEDOK: Može.
2 ... Znači, u ovom konkretnom slučaju tužilac je posle stavljanja
3 zahtjeva za sprovođenje istrage obustavio, donio odluku i stavio prijedlog
4 istražnom sudiji da u ovom predmetu obustavi istragu, što je i učinjeno u maju
5 1993. godine. Znači, gdje sam god imala podataka da je donesena odluka od strane
6 tužioca po podnesenoj krivičnoj prijavi, ja sam te odluke i unosila u tabelu.
7 Znači gdje je kolona prazna, znači nije bilo odluka ili o podignutoj optužnici
8 ili, ako je bila podignuta optužnica nije bilo od strane suda odluke o presudi.
9 Znači, gdje sam god imala po upisniku podataka ili gdje sam pribavila spis, ja
10 sam te podatke unosila ako je bila konačna odluka.

11 P: Samo za zapisnik, svjedokinja je govorila o unosu KT157/92.

12 Moliću sada stranicu broj 37 originala i 19 prijevoda. Ovo se tiče
13 pitanja broj 3, odnosno statistike o krivičnim prijavama koje je zaprimilo
14 tužilaštvo, u ovom slučaju teslićko tužilaštvo od 1. aprila do 31. decembra
15 1992. Da razjasnimo dvije stvari, molit ću Vas, u pogledu ovih informacija. Kao
16 prvo, vidimo prva dva unosa. Vi kažete koji je totalni broj ukupnih krivičnih
17 prijava pod ovom oznakom. Što mislite pod krivičnom prijavom? Što to znači?

18 O: Znači, kad pogledamo tabelu 3, ja sam u tabelu 3, znači pitanje pod
19 brojem 3, unijela sve predmete koje su stigli u Osnovno javno tužilaštvo Teslić,
20 u periodu od 1. aprila 1992. do 31. decembra 1992. godine. Kada sam stavila u
21 koloni ukupan broj krivičnih prijava, znači u KT upisnik, ja sam u navedenoj
22 koloni upisala sve krivične prijave koje su zavedene u KT upisnik protiv
23 punoljetnih izvršilaca krivičnih djela. Znači u KT upisnik se uvode krivične
24 prijave protiv punoljetnih izvršilaca krivičnih djela. Da li su krivične prijave
25 podnesene od strane ovlašćenih službenih lica policije, odnosno policijskih

26

27

28

29

30

1 stanica ili centara javne bezbjednosti, građana ili drugih pravnih ili fizičkih
2 lica. Znači, bitno je u KT upisnik da je izvršilac krivičnog djela poznato lice.

3 P: Dobro, ali htio sam razjasniti jednu vrlo konkretnu stvar. Mislim da
4 ste se dotakli toga, ali zanima me ovaj ukupni broj u prva dva unosa, je li to
5 ukupan broj krivičnih prijava, krivičnih predmeta ili izvršilaca?

6 O: U koloni 1, ja sam samo upisala ukupan broj krivičnih prijava, bez
7 obzira koliko je bilo izvršilaca. Može se desiti da je ovdje bilo mnogo više
8 izvršilaca. Ja sam išla, znači konkretno koliko je bilo krivičnih prijava u
9 periodu od 1. aprila 1992. do 31.12.1992. podneseno Osnovnom javnom tužilaštvu
10 Teslić, protiv poznatih izvršilaca. Znači, bez obzira na broj izvršilaca samo
11 sam unosila podatak o broju podnesenih krivičnih prijava.

12 P: Hvala. Ostali podaci koji su navedeni u ovoj tablici, koji počinju s
13 brojem optužnica i idu dolje prema dnu, da li se odnose samo na KT slučajeve ili
14 KTN slučajeve također?

15 O: Znači u koloni 2, znači ispod KT, ja sam upisala broj, ukupan broj
16 krivičnih prijava koji je zaveden u KTN upisnik Osnovnog javnog tužilaštva
17 Teslić. To je 12, u istom periodu posmatrano. Znači ovdje sam upisala samo broj
18 krivičnih prijava koji je podnesen protiv nepoznatih izvršilaca krivičnih djela.
19 Znači, u spornom periodu bilo je podneseno 12 prijava. Dalje sam računala ukupan
20 broj podignutih optužnica koje su u kritičnom periodu podignute od strane
21 tužioca Osnovnog javnog Tužilaštvo Teslić. To je znači 64. To sam isto računala
22 po predmetima, a ne po licima. I svi ostali, znači podaci, koje sam unijela u
23 tabelu 3, na pitanje 3, sam išla znači, prema izvr... prijavama predmetima, a ne
24
25
26
27
28
29
30

1 prema izvršiocima.

2 P: Dobro. Dobro, to smo shvatili, ali da bude jasnije, imamo prvu brojku
3 64 za optužnice, zatim krivične prijave za raznorazna djela. Da li se oni odnose
4 na upisnike pod oznakom KT?

5 O: Jeste. Na KT upisnike. Znači, samo protiv poznatih izvršilaca
6 krivičnih djela. Znači, samo podatak iz tabele, iz rubrike 2, znači druga kolona
7 se odnose na nepoznate izvršioce krivičnih djela, a svi ostali podaci se odnose
8 na poznate izvršioce krivičnih djela koje sam ja vadila iz upisnika KT.

9 P: Pređimo na pitanje 4, stranica 38, odnosno 20 -

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dok je još ova tablica pred nama,
11 gospođo svjedokinjo, ja imam pitanje za Vas, u pogledu broja izvršilaca. Da li
12 je i taj podatak uključen u ovu tabelu?

13 GĐA SVEDOK: Iz tabele proizilazi, evo sad ćemo uzet samo jedan član ili
14 dva. Znači, ukupan broj predmeta ratnog zločina i zločina protiv čovječnosti,
15 protiv izvršilaca srpske nacionalnosti, znači iz samog teksta proizilazi da su
16 izvršiocima znači, ovo su sve poznati izvršiocima. Znači bez obzira u ovome periodu,
17 da li smo imali jedan ili pet izvršioaca, ja sam računala jedna krivična prijava
18 protiv jednog izvršioaca, jer tako... tako sam imala uputu da radim. Znači, sve
19 ostale, ovaj, ispod ukupnog broja optužnica se odnosi na poznate izvršioce
20 krivičnih djela, za krivična djela koja su taksativno navedena. U periodu, znači
21 od 1. aprila 1992. do 31.12.1992. godine, ono što je bilo evidentirano u
22 upisniku KT u Osnovnom javnom tužilaštvu Teslić.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro, ali moje pitanje se ticalo
24
25
26
27
28
29
30

1 toga da li ova tablica omogućuje zaključak o tome koliko je izvršilaca u
2 pitanju? Dakle, koji je broj izvršilaca? Ako pogledate prvi unos na vrhu
3 tablice, vidite da je ukupni broj krivičnih prijava zaveden u upisnik KT 132.
4 Dakle, 132 krivične prijave. Pretpostavljam da je, vjerojatno, nekoliko prijava
5 podneseno protiv jednog izvršioca. Prema tome moje pitanje je: koliko je ovdje
6 izvršilaca pokriveno, u ovoj tablici?

7 Izvolite, gospodine Zečeviću.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Možda imamo problem s prijevodom, časni
9 Sude. Zato jer u srpskom se koristi izraz krivična prijava, što je u engleskom
10 *criminal report* ili *criminal complaint* koji se podnosi javnom tužilaštvu. Dakle,
11 ne radi se o pokrenutom postupku. Radi se o broju krivičnih prijava koje su
12 podnesene tužilaštvu, javnom tužilaštvu. Ne znam je li ovo bilo od ikakve
13 pomoći. Pomislio sam da je možda to razlog zbrke.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala na razjašnjenju. Da, to je
15 doista važno ovo što ste sada rekli. Međutim, ja inzistiram i dalje na mom
16 pitanju. Mene i dalje zanima koliko je ovdje izvršilaca evidentirano. Dakle, o
17 kojem broju govorimo? Ako imamo 132 krivične prijave, što to znači? Koliko je
18 izvršilaca u pitanju? Moja pretpostavka bi bila da je riječ o dalekom manjem
19 broju izvršilaca, jer krivične prijave... ili možda većem? Ne znam.

20 GĐA SVEDOK: Ja sam na samom početku rekla da se, znači, tabelu po
21 pitanju tih, računala samo po prijavama, ne po izvršiocima krivičnih djela.
22 Međutim, nekad u jednoj krivičnoj prijavi ima prijavljeno više izvršilaca
23
24
25
26
27
28
29
30

1 krivičnog djela. Znači, ja sam cijelu tabelu radila samo prema krivičnim
2 prijavama, broju krivičnih prijava, bez obzira na broj izvršilaca. Znači, taj
3 podatak nisam unosila - koliko je po pojedinim krivičnim djelima bilo
4 izvršilaca. Može se desiti da je bilo za krivično djelo iz člana 36 do 38, ja
5 sam stavila četiri krivične prijave, znači četiri predmeta, a može se desiti da
6 je ovdje bilo 10 izvršilaca. Znači, ja sam cijelu tabelu radila samo po
7 predmetu, a ne po licima, ne po izvršiocima.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro, razumijem. Zajedno s
9 pojašnjenjem gospodina Zečevića možemo dakle zaključiti da je broj izvršilaca
10 zasigurno bio veći od 132. Jesam li to dobro shvatio?

11 GĐA SVEDOK: Postoji mogućnost, pošto ja nisam... ja sam, ovaj, dobila,
12 znači, zadatak da radim po predmetima, po predmetima. Znači, iz tog razloga ja
13 nisam vadila podatke po izvršiocima krivičnih djela. A nije problem da se to
14 naknadno provjeri koliki je broj izvršilaca krivičnih djela i po ovim, znači,
15 djelima i koliko je ukupno bilo prijavljeno, upisano u KT upisnik izvršilaca, a
16 ne samo krivičnih prijava. Taj podatak nikakvih nema problema da se pribavi. Ali
17 uglavnom sam, znači radila samo po predmetima, a ne po izvršiocima.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Još jedno pitanje. Predzadnji
19 unos koji je meni neprecizan, ne razumijem ga dobro. Tu stoji:

20 "Ukupan broj predmeta za djelo služenja u neprijateljskoj vojsci protiv
21 počinitelaca nesrpske nacionalnosti. Članak 119."

22 Na što se ovo, gospođo, odnosi?

23 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ponovo, ako mogu pomoći Sudu. Izgleda da
24 je prijevod i ovdje problem. Možda biste Vi, gospođo suci mogli pozvati
25 prevoditelje da pročitaju predzadnji unos i da oni to direktno simultano

26

27

28

29

30

1 prevedu. Mislim da će biti stvar jasnija.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ja ne znam imaju li prevodioci pred
3 sobom tekst na B/H/S-u. Ako nemaju, ja bih zamolio Vas da to pročitate, ili
4 svjedokinju.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mislim da - U redu. Predzadnji unos.
6 Možda je najbolje da svjedokinja to pročita.

7 P. Gospođo Gaćinović, lijepo Vas molim, pročitajte nam predzadnji unos u
8 tablicu koja je pred Vama.

9 O: Znači predzadnji unos je:

10 "Ukupan broj predmeta za djelo služenje u neprijateljskoj vojsci iz
11 člana 119, Krivičnog zakona Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije."

12 Znači, ovdje znači, nije znači krivično djelo protiv počinitelaca nesrpske
13 nacionalnosti, ali meni je zadatak bio ovdje, znači da vidim u upisniku koliko
14 je podneseno krivičnih prijava u spornom periodu, od 1. aprila 1992. do 31.
15 decembra 1992. godine za krivično djelo: služenje u neprijateljskoj vojsci iz
16 člana 119. Krivičnog zakona SFRJ, a gdje su počinioci, izvršioци lica ne srpske
17 nego nesrpske nacionalnosti, Muslimani, Hrvati ili druge nacionalnosti. Znači,

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 krivično djelo se zove: služenje u neprijateljskoj vojsci iz člana 119. Krivičnog zakona. Ali ja
2 sam, znači, nisam trebala da ukupno vidim koliko je prijavljeno, podneseno prijava za ovo
3 krivično djelo, nego u ovome, znači, u ovoj stavci sam samo trebala da vidim koliko je
4 prijavljeno počinitelaca krivičnog djela služenje u neprijateljskoj vojsci, iz člana 119, a gdje
5 su prijavljena lica nesrpske nacionalnosti; Muslimani, znači, Hrvati ili druga nacionalnost.
6 Zato piše... možda je malo zbunilo što piše: "u neprijateljskoj vojsci protiv počinitelaca
7 nesrpske nacionalnosti prema KZ SFRJ iz člana 119." Možda je redosljed trebao da bude malo
8 drukčiji, pa bi možda jasnije bilo. Ali je zadatak, znači, moj samo bio da utvrdim koliko je
9 bilo prijavljenih za 119, za ovo krivično djelo, znači gdje su prijavljena lica izvršiooci
10 nesrpske nacionalnosti.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala na razjašnjenju. Bilo je doista zbunjujuće
12 prije ovog pojašnjenja. Ali da stvari budu jasne, o čemu zapravo ovdje govorimo? Jesu li to
13 optužnice koje su podignute protiv Muslimana koji su služili u muslimanskoj vojci, armiji? Je li
14 to uključeno? Je li se na to odnosi ovaj konkretni unos?

15 GĐA SVEDOK: Znači, ovdje se unos unosi /sic/ samo na ukupan broj predmeta koje je
16 tužilaštvo dobilo u ovom periodu za ovo krivično djelo. Nema da li je bilo optužnica i bilo
17 kakva je odluka bila ovdje. Ako je bilo optužnica onda je uneseno u stavci 'ukupan broj
18 optužnica'. A kol'ko se ja sjećam, meni se čini da nije bila ni jedna optužnica za ovo krivično
19 djelo.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Ali ne radi se o tome. Ja sam Vas pitao: je
21 li pokrenut postupak, da li su se Muslimani teretili za ovo djelo, odnosno za služenje u
22 muslimanskoj vojsci, odnosno u armiji, u vremenu koje pokriva ova tablica?

23 GĐA SVEDOK: Znači, ja te podatke u ovoj tabeli nisam unosila, jer sam ja, znači, radila
24 samo šta mi je bio zadatak po tabeli i te sam podatke unosila. Znači, meni je zadatak, po
25 tabeli, bio da samo navedem koliko je bilo ukupno podignutih optužnica, bez obzira na krivično
26 djelo. Tako da ja nisam po vrsti krivičnih djela izvodila ovdje koliko je bilo optužnica, nego

27
28
29
30

1 koliko je ukupno bilo optužnica za sva krivična djela iz perioda 1. april -
2 31.12.1992. Znači, nisam odvajala za koja krivična djela, jer mi to zadatak, po
3 tabeli, nije ni bio.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu ja pomoći razjasniti
5 situaciju, odnosno zadatak koji je imala ova svjedokinja. Ona je morala
6 pogledati upisnike. Kao što ste sada vidjeli, u ovim upisnicima nemamo činjenice
7 predmeta. Dakle, ona je samo pogledala stanje sa krivičnim prijavama, u odnosu
8 na konkretno što se ovog unosa tiče, nesrbe koji su služili u neprijateljskoj
9 vojsci. Takvu informaciju, to što Vas zanima, to nećete dobiti iz upisnika. U
10 krivičnoj prijavi da, ali ne u upisnicima. U upisnicima koje je svjedokinja
11 pogledala, ona ne može reći u kojoj je vojsci dotični služio ili ne. Dakle, taj
12 podatak nije tu. Mi smo se ovdje, odnosno ona je gledala pitanja broj 1 i 2 i
13 možda 4, da vidi gdje potpada određeni predmet. Ali u svrhu statistike, ona je
14 samo trebala pogledati upisnik i kazati: da, ovo je krivično djelo služenja u
15 neprijateljskoj vojsci, da, optuženi su nesrbi itd. Dakle, samo tu vrstu
16 informacija.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, čovjek ne može
18 odoliti, a da ne postavi pitanje o tome što zapravo ovo znači, odnosno, što se
19 krije iza ovih unosa. Ja sam potpuno svjestan toga da je ovo samo jedna
20 statistička obrada podataka, međutim, svjedokinja je javni tužilac i ona je u
21 stanju reći na što se ovo zapravo odnosi. I da li je, prema Vašim saznanjima,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 došlo do pokretanja postupka protiv osoba nesrpske nacionalnosti za djelo
2 služenja u neprijateljskoj vojsci. Ovo meni izgleda misteriozno. Ja se
3 ispričavam, ali tako to jest.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvolite, nastavite gospođo.

6 GĐA SVEDOK: Ja sam se, znači, samo držala tebele. Što je meni navedeno u
7 tabeli - ja sam unosila prema upisniku podatke. Znači, samo sam imala zadatak:
8 ukupan broj optužnica, bez obzira na krivično djelo za koje je neko optužen. A
9 svi ostali su se podaci odnosili, znači, samo na broj prijavljenih, podnesenih
10 krivičnih prijava, kako je to taksativno navedeno u ovoj tabeli. Znači, ja nisam
11 gledala, ovaj, sem u ukupnom iznosu, da li je bilo optužnica za krivično djelo
12 iz člana 119. Tako nisam gledala posebno iz člana 116 i ostalih članova. Samo
13 sam gledala koliko je u spornom periodu bilo ukupno podignutih optužnica, bez
14 obzira na krivično djelo i bez obzira na nacionalnu pripadnost. Ja sam se,
15 znači, striktno držala tabele.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Za zapisnik, časni Sude, upućujem Vas na
17 iskaz ST-176 u svrhu dodatnog pojašnjavanja prirode predmeta u Tesliću. Razlozi
18 zašto smo to podnijeli i što se tiče informacije koja Vam treba u odnosu na
19 konkretne predmete, upućujem Vas na taj iskaz.

20 Moliću stranicu 38 originala i 20 engleske verzije. Ovo se odnosi na
21 pitanje broj 4.

22 P: Gdje su se unosili unosi gdje je trebalo pribaviti dodatne
23 informacije o teškim krivičnim djelima protiv nesrba? Nekoliko prvih unosa me
24
25
26
27
28
29
30

1 zanima, KTN, koje ste analizirali pod pitanjem broj 4. Jeste li Vi naišli na
2 ikakve indikacije u bilo kojem od ovih upisnika da je podnesena krivična prijava
3 protiv poznatog počinitelja za ova konkretna krivična djela koja ste
4 identificirali pod pitanjem broj 4?

5 O: Znači, pregledom upisnika KTN i KTA, ja znači ova 4 predmeta nisam
6 našla da je izvršilac krivičnog djela otkriven i da je tužilaštvu, Osnovnom
7 javnom tužilaštvu u Tesliću podneseno za krivično djelo koje je izvršeno 13.
8 novembra 1992., 14. novembra 1992., 15.09.1992. i 22.09.1992. godine, da je
9 prijavljen počinitelj navedenih krivičnih djela. Znači, u upisniku nema. Da li je
10 kasnije, znači, podnesena krivična prijava, ovaj, to bi se jedino moglo
11 provjerom u Osnovnom javnom tužilaštvu Teslić da se vidi predmet, da vidimo
12 kretanje predmeta i zato smo stavili tu... zato sam stavila u tabelu 4, jer su
13 ti slučajevi znači, da bi se kompletirali, da je potrebna dodatna dokumentacija.
14 A u upisniku nema da je počinitelj krivičnog djela otkriven i da je protiv istog
15 podnesena krivična prijava protiv izvršioaca.

16 P: Hvala. Još jedno pojašnjenje. Ovi unosi KTN pod pitanjem broj 4, njih
17 nećemo naći u upisniku KT, jer da jesu bili tamo Vi biste to naveli u sklopu
18 odgovora na pitanje broj 2.

19 O: Ja pregledom upisnika gdje sam vidjela da je otkriven izvršilac
20 krivičnog djela, ja sam u napomeni stavila da je izvršilac otkriven i da je
21 unesen u upisnik određeni broj. Jer sam htjela da povežem, znači, nepoznate sa
22 poznatim izvršiocima. Znači ova četiri predmeta nisam našla.

23 P: Kada je riječ o KTA upisnicima koje ste ovdje naveli u odnosu na
24 pitanje broj 4, vidimo da se tu govori o Osnovnom sudu. Što Osnovni sud

25
26
27
28
29
30

1 dostavlja uredu tužilaštva, u ovom slučaju Uredu tužilaštva u Tesliću?

2 O: Znači iz ove tabele proizilazi da je sudija, istražni sudija Osnovnog
3 suda Teslić, vršio uviđaj na licu mjesta povodom ubistva koje se dogodilo
4 15.09.1992. godine u mjestu Banja Vrućica i 22.09.1992. u mjestu Osovica; da je
5 sačinio zapisnik o uviđaju i dostavio Osnovnom javnom tužilaštvu Teslić koji je
6 zaveden pod brojevima kako je to navedeno u tabeli. Znači, istražni sudija
7 sačinjava zapisnik o uviđaju koji dostavlja tužilaštvu, a isto tako dostavlja
8 primerak policijskoj stanici koja prisustvuje vršenju uviđaja, ustvari ovlaštena
9 službena lica policijske stanice, koje sačinjavaju ostalu dokumentaciju i to
10 foto-dokumentaciju i skicu lica mjesta.

11 P: Ukoliko bi kasnije policija podnijela krivičnu prijavu protiv
12 poznatog ili nepoznatog počinitelja u odnosu na neki od ovih predmeta o kojima
13 se govorilo, a vezanim za KT upisnik, gdje bi takvi predmeti onda bili
14 prebačeni?

15 O: Znači, ukoliko policija u istom ovom predmetu dostavi, znači, ostalu
16 dokumentaciju koju je sačinila na licu mjesta, to se ulaže u ovaj spis. Ukoliko
17 se otkrije izvršilac počinjenog krivičnog djela, znači u konkretnom slučaju
18 ubistva, onda se cijeli predmet zavodi u KT upisnik protiv poznatog izvršioca
19 krivičnog djela i ovaj predmet koji je zaveden u KTA upisnik se ulaže u taj
20 predmet protiv poznatog izvršioca.

21 P: Jesam li u pravu ako kažem da u slučaju da policija podnese krivičnu
22 prijavu protiv nepoznatog počinitelja, da bi tada taj predmet iz KT-a bio
23 prebačen u KTN upisnik?

24 O: Yes. Znači, ako podnese policija krivičnu prijavu protiv nepoznatog
25
26
27
28
29
30

1 izvršioca, znači, ako posle izvršenog uviđaja policija radi, pa ne otkrije ko je
2 izvršilac krivičnog djela, on podnosi, policij, podnosi tužilaštvu krivičnu
3 prijavu protiv nepoznatog izvršioca. Obzirom da tužilac već ima zapisnik o
4 uviđaju, ono što od policije dobije krivičnu prijavu sa priložima protiv
5 nepoznatog izvršioca, to se zavede u upisnik KTN i ono što je ranije tužilaštvo
6 dobilo od sudije povodom izvršenog uviđaja ulaže se, znači, u predmet KTN koji
7 je, znači, zaveden po prijemu od strane policije i spajaju se ta dva predmeta
8 jer se radi o istom događaju.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Bilo mi je drago što ste rekli "i na
10 kraju", ali baš sam htio reći da Vam je isteklo Vaših 30 minuta i da je već 10
11 minuta prošlo više od toga.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja sam samo htio ukazati na neke opće
13 trendove. To neće dugo trajati.

14 P: Dakle, da Vas sada pitam nekoliko pitanja o općim trendovima koje ste
15 uočili razmatrajući upisnike tužilaštva 1992. do 1995. Da li su, recimo, ti
16 upisnici ukazivali na to da je okružni osnovni tužilac u raznim općinama
17 funkcionirao tokom 1992. godine i kasnije?

18 O: Da, pregledom svih upisnika koje sam dobila, znači, radeći na ovom
19 projektu, ja sam vidjela, znači u periodu od 1. april 1992. do kraja godine, da
20 su konstantno s vremena na vrijeme stizale krivične prijave, kako protiv
21 poznatih tako i nepoznatih ili posebni upisi u KTA i tužilaštvo je radilo, znači
22 po tim predmetima u cijelom periodu; a i sudovi, jer ima presuda u istom periodu

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da su donesene od strane suda... suda.

2 P: Kada je riječ o tužilaštvu u kojem ste Vi radili, u Trebinju 1992. i
3 kasnije, recite, da li je Vaše tužilaštvo moglo i uspjevalo primati i obrađivati
4 krivične predmete tokom tog perioda?

5 O: Da. To se vidi iz tabela.

6 P: Na temelju Vašeg pregleda materijala, što nam možete reći o broju
7 krivičnih predmeta, to jest krivičnih prijava koje su podnesene tužilaštvima
8 tokom 1993., 1994. i 1995. a koje se odnose na zločine počinjene 1992. godine?
9 Što možete reći o općem broju takvih slučajeva? Da li ih je bilo puno?

10 O: Nije bilo puno tih krivičnih prijava. Uglavnom su se krivične prijave
11 za krivična djela koja su izvršena u 1992. godini u toku te godine podnosilo,
12 mada je bilo prijava da su se podnosile i u kasnijem periodu, ali nije veliki
13 broj bio prijava tih.

14 G. OLMSTED: [simultani prevod] Nemamo više pitanja, časni Sude.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Predlažem da sada pođemo na pauzu od 15
17 minuta nakon čega ćemo zamoliti gospodina Zečevića da nam kaže kada bi, po
18 njegovom mišljenju, mogao početi sa unakrsnim ispitivanjem.

19 Vraćamo se za 15 minuta.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 ... Početak pauze u 10.07h

22 [Gđa svedok se povlači]

23 ... Sednica nastavljena u 10.31h

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

25 Izvolite sjesti.

26 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Zečeviću.

27 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja sam već upoznao gospođu Featherstone i

28

29

30

1 Audrey o našem trenutnom prijedlogu o tome kako da nastavimo dalje. Ja sam
2 predložio sljedeće i ja sam sada spreman ovako napraviti. Naime, moje unakrsno
3 ispitivanje tiče se dviju tema, zasebnih tema, općenito govoreći. Jedna se tiče
4 općeg stava, to jest općeg položaja ureda tužilaštva i policije prema tadašnjim
5 zakonima. Ja sam spreman započeti sa tim općim pitanjima u svom unakrsnom
6 ispitivanju. Predlažem da unakrsno ispitam svedokinju o tome, u maksimalnom
7 trajanju od sat i pol vremena, zatim da idemo na pauzu i da sutra nastavimo u
8 trajanju od sat i po ili sat i 45 minuta, nakon što ja budem pregledao dodatnu
9 izjavu koju smo sinoć dobili.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Mislim da sam Vas razumio.
11 Zamolit ću službenika Suda da nam onda kaže kada trebamo poći na sljedeću pauzu.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala. Razumio sam, časni Sude.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim da se uvede svjedokinja. Tako.
14 Hvala.

[Gđa svedok je pristupila svedočenju]

Unakrsno ispituje g. Zečević:

17 P: Dobar dan, gospođo Gaćinović.

18 O: Dobar dan.

19 P: Ja ću Vam postaviti nekoliko pitanja u vezi Vašeg malopredašnjeg
20 svedočenja na pitanja mog uvaženog kolege Olmsteda. Vi ste danas, na strani 9
21 transkripta u redu 21, na pitanje, sa tim ... na pitanje koje Vam je postavio
22 gospodin Olmsted, koje je glasilo: "Sa tim revizijama aneksa, da li potvrđujete
23 da su informacije koje su sadržane u Vašoj, Vašim pismenim izjavama tačne, su
24 tačne i ispravne?" Vi ste odgovorili: "Da." Sećate se toga?

25 O: Da.

26 P: Recite mi, ova... ova izjava od juče, ova izmenjena izjava od 27. i

27

28

29

30

- 1 28. septembra je na engleskom jeziku, zar ne?
- 2 O: Ja sam juče, znači -
- 3 P: Ne. Samo mi odgovorite, molim Vas, na pitanje.
- 4 O: Da Vam kažem? Pa, ja hoću da odgovorim. Znači, juče kad smo radili,
- 5 meni je izjava pročitana, pročitana na glas i mi smo upoređivali znači sa
- 6 tabelama i ja sam potvrdila ono što u izjavi piše da je to moja izjava.
- 7 P: Gospođo -
- 8 O: A to sam uporedila i sa tabelama.
- 9 P: Gospođo, je l' Vi govorite engleski jezik?
- 10 O: Govorim nešta. Ne baš dobro, al' govorim.
- 11 P: Vaša izjava od juče, izjava... to su prve... prvih... sad ću Vam
- 12 reći, 15 strana je na engleskom jeziku. Ta je izjava potpisana. Jeste Vi
- 13 pročitali na engleskom jeziku ili ne?
- 14 O: Ja Vam kažem, čitala sam nešta na engleskom, ali mi je naglas od
- 15 strane prevodioca pročitana izjava i ja sam potvrdila svojim potpisom. I stavila
- 16 sam datum. A podaci koji su uneseni u izjavi ja sam uporedila sa tabelama.
- 17 P: Dobro. Znači, ta Vam je izjava pročitana od strane prevodioca?
- 18 O: Jeste, u mom prisustvu, ja sam bila prisutna i koliko sam mogla i ja
- 19 sam čitala izjavu.
- 20 P: Samo Vas molim, zbog potreba prevodenja, da pravimo pauze između mog
- 21 pitanja i Vašeg odgovora. Budite ljubazni.
- 22 O: Nema problema.
- 23 P: Gospođo, danas ste, danas Vam je gospodin Olmsted pokazao ovaj...
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 ovaj dokument iz Teslića, pa dok je to još sveže da porazgovaramo malo o tome.
2 Znači to je 65ter, 10530 i to je stranica koja je bila pokazivana svedokinji. Ja
3 zaista, odnosi se na izmenjeni dodatak broj 9, odnosi se na... na Teslić, na
4 opštinu Teslić, odnosno Tužilaštvo u Tesliću. Ja zaista ne znam koja je to
5 stranica. Mislim da je stranica 32, ta koja mi treba na engleskom jeziku. To je
6 pitanje broj 3. Znači, nakon ove stranice koja je... Možda je onda 34. strana.
7 Izvinjavam se, ali nisam imao prilike da uporedim ovaj dokument, niti ga
8 proučim, pa zbog toga imamo malo problema. E, to je dokument.

9 Znači... Jeste uspeli da nađete? Vidite ovde: izmenjeni dodatak 9,
10 pitanje broj 3? Gospođo Gaćinović, znači, u tužilaštvu se vode sledeći upisnici:
11 KT upisnik za krivične prijave protiv poznatih izvršilaca, zar ne?

12 O: Jeste.

13 P: KTN za krivične prijave protiv nepoznatih izvršilaca?

14 O: Nepoznatih izvršilaca, jeste.

15 P: KTM za krivične prijave protiv maloletnih izvršilaca?

16 O: Jeste, poznatih da.

17 P: KTA za dokumentaciju koja su uviđaji sa lica mesta, službene beleške
18 i drugi podaci vezani za određene događaje koji još nisu u fazi optuženja, zar
19 ne?

20 O: Tačno.

21 P: Znači, ovde ste... u Tesliću... Jeste li Vi vršili uvid u KTM upisnik
22 u Tesliću?

23 O: Ja sam, znači, vršila samo uvid, kao što sam na početku rekla,
24 upisnika KT, KTN i KTA, a to proizilazi iz tabele 1, gdje sam navela da sam
25 pregledala upisnike u Tesliću, 1992. KT, 1993., 1994., 1995., KTA iste godine i

26

27

28

29

30

1 KTN iste godine. Znači da nisam vršila uvid u KTM.

2 P: Znači samo Vas molim, sporije malo zato što mora da se prevodi.

3 Znači ovde na ovoj listi izmenjeni dodatak 9, pitanje broj 3, tužilaštvo
4 Teslić, ukupan broj krivičnih prijava zavedenih u KT, naveli ste brojku 132, zar
5 ne?

6 O: Jeste.

7 P: U KTN upisniku je brojka 12. Recite mi da li je neki od... neka od
8 prijava koja je zavedena u KTN prebačena u KT upisnik u toku 1992. godine u
9 Tesliću, ako znate taj podatak?

10 O: Ja sam radeći na pitanju broj 3 samo gledala koliko je ukupno u
11 periodu od 01.04.1992. do 31.12.1992. zavedeno posebno u KT upisnik, a posebno u
12 KTN. Znači, ovdje nisam unosila podatak da li je u tom periodu neka krivična
13 prijava koja je zavedena u KTN upisnik prebačena u KT upisnik. Zato, zato što
14 sam se, ja sam na početku rekla, striktno držala ove tabele, kako je ona
15 glasila. Znači, kako sam trebala da odgovorim na ova pitanja. A u svakom
16 upisniku KTN, u svakom upisniku KTN koji se zavede, znači, ako je podnesena
17 krivična prijava protiv nepoznatog pa se izvršilac otkrije, bilo u toku tekuće
18 godine ili narednih godina, godinu ili pet godina, uvijek se u koloni jednoj
19 napiše: prevedeno u KT upisnik ili KTM upisnik. Sve zavisi je li izvršilac
20 poznat, punoljetan ili poznat maloljetan. Znači, uvijek se uvede. Ali ja te
21 podatke nisam, znači, tražila, nije mi bio zadatak i nisam znači ovdje uvela.

22 P: Dobro. Da bismo pojasnili, postoji, da kažem, nekakav logički sled u
23 ovim upisnicima koji se vode kod tužilaštva. Naime, prva, da kažem, informacija
24 o nekakvom događaju koji se desio se, ili kroz službenu belešku, ili kroz
25 obaveštenje, ili kroz uviđaj na licu mesta, dostavlja tužiocu i zavodi se u KTA
26 upisnik, zar ne?

27

28

29

30

1 O: Sve zavisi. Nekad, ako izađe istražni sudija na lice mjesta, s
2 ovlašćenim službenim licem policije, bio tužilac ili ne, on sačinjava zapisnik o
3 uviđaju o tom događaju. Znači, ako je krivično djelo, o tom krivičnom djelu. On
4 sačinjava zapisnik o uviđaju. Policija ostalo odradi: foto-dokumentaciju, skicu
5 lica mjesta i druge radnje za koje smatra da treba da se završe. Zapisnik o
6 uviđaju sačinjava istražni sudija - ja govorim o ovom spornom periodu - koji
7 dostavlja u dva primjerka tužiocu, tužilaštvu. Ja govorim, znači, za područje
8 Trebinja - dostavlja tužilaštvu. Jedan primjerak ili dva ostavlja sudu, a
9 primerak ili dva dostavlja policijskoj stanici ili centru bezbjednosti. I
10 tužilaštvo zavodi, znači taj za..., te zapisnik o uviđaju, upisnik KTA. Policija
11 dalje radi. Ako otkrije izvršioca krivičnog djela, policija, znači ne dostavlja
12 službene zabilješke. Ona zapisnik o uviđaju, foto-dokumentaciju prikupljanje
13 izjava od lica, očevidaca ili bilo koga, zajedno sa krivičnom prijavom protiv
14 poznatog izvršioca dostavlja tužilaštvu. Tužilaštvo tu krivičnu prijavu zavodi u
15 KT upisnik, s tim da zapisnik o uviđaju koje je dobilo od istražnog sudije
16 prenosi u upisnik KT; zavodi, znači, pod ovim brojem. Napiše se: prevedeno u KT
17 ili uloženo. Obično se piše: uloženo u spis taj i taj. Ako je policija imala
18 neka saznanja za neki događaj, bilo koji, da se nešto desilo, ali nije bilo
19 potrebe za uviđajem na licu mjesta, ona će sačiniti službenu zabilješku o tom
20 događaju i može je dostaviti tužiocu. Tužilac je tada, odnosno tužilaštvo,
21 zavodi u upisnik KTA. Znači jer to je nešto sa nekim događajem, eventualno da
22 postoji mogućnost da se radi o krivičnom djelu. I to se zavodi u KT upisnik.
23 Ukoliko dođe do krivične prijave kasnije, onda, normalno, prevodi se u KTN
24 upisnik ili KT, sve zavisi što je u toku daljeg rada utvrđeno, da li je
25 izvršilac poznat ili je izvršilac nepoznat. Znači, ima sadržinu i službena

26

27

28

29

30

1 zabilješka, neku sadržinu da se nešto desilo i da se dalje radi na tome. Znači,
2 ne mora uvijek da se sačini zapisnik o uviđaju. Zapisnik o uviđaju se, znači,
3 sačinjava kada se stvarno vidi na samom startu da je bilo krivično djelo,
4 eventualno prekršaj.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Oprostite, samo da nešto razjasnimo. Na
6 stranici 30, red 19, svjedokinja je rekla da bi službena bilješka bila uvedena u
7 KT upisnik, ali najvjerojatnije se mislilo KTA, je li tako?

8 GĐA SVEDOK: Jest. KTA upisnik.

9 G. ZEČEVIĆ:

10 P: Gospođo, ja Vas molim samo. Mi pokušavamo ovde i ja i Vi da
11 asistiram Sudskom veću da bi razumelo. Zato, molim Vas, koncentrišite se na
12 moje pitanje i kratko odgovarajte, zato što ne verujem da smo ovde asistirali
13 Sudskom veću mnogo sa Vašim odgovorom koji je apsolutno tačan, ali je preopširan
14 i previše informacija ima u jednom odgovoru.

15 O: Znači, ja sam rekla, znači, zapisnik uviđaja se zavodi u KTA i
16 službena zabilješka.

17 P: Dobro. Najbolje je, mislim da objasnimo na primerima. Znači, u jednom
18 momentu pronade se leš, beživotno telo nekog pojedinca, i o tome se sačinjava,
19 na primer, službena beleška ili uviđaj na licu mesta i ta informacija se
20 dostavlja kao informacija o događaju tužilaštvu. Takva vrsta informacije se
21 zavede u KTA, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Nakon forenzičkog veštačenja, naravno od sudskog patologa, utvrdi se
3 da se radi, na primer, o prirodnoj smrti. I da je smrt nastupila usled prirodnih
4 razloga, eventualno se identifikuje lice koje je preminulo, znači leš, i u tom
5 slučaju predmet tu prestaje, zar ne? Što se tiče tužilaštva?

6 O: Znači, nema potrebe ništa da se radi ako je prirodna smrt. Samo se
7 obavještava po potrebi neko iz porodice da nema osnova za krivično gonjenje.

8 P: Znači, tužilaštvo je obavješteno o događaju, međutim naknadni -

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prevodioci samo žele podsjetiti
10 svjedokinju da govori direktnije u mikrofoni. I također bih i ja želio podsjetiti
11 svjedokinju na ono što ju je podsjetio zastupnik, da napravi pauzu, da priček
12 nakon što čuje pitanje kako se ne bi preklapali. Hvala Vam, mnogo.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da. Hvala.

14 P: [na B/H/S-u] znači, o ovom događaju, znači, pronalasku nekog leša,
15 Tužilaštvo je od strane ovlašćenih organa obavješteno. To je uvedeno u KTA
16 upisnik i rekli smo, ako se naknadno utvrdi da nema elemenata nikakvog krivičnog
17 dela, ta informacija ostaje u KTA upisniku i Tužilaštvo prekida dalji rad na tom
18 događaju, zar ne?

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nema potrebe nikakve više za poduzimanje bilo koje radnje u tom
2 predmetu.

3 P: Ako, u takvoj situaciji dođe do, nakon veštačenja od strane patologa,
4 se utvrdi da je smrt nasilno nastupila, onda se nakon određenih dodatnih, e...
5 a... radnji koje izvršava policija, podnosi krivična prijava protiv nepoznatog
6 izvršioca, zar ne? I onda se taj događaj koji je zaveden u KTA upisniku prevodi
7 u KTN upisnik, tačno?

8 O: Da.

9 P: Nakon što je takav događaj preveden u KTN upisnik i nakon određenog
10 vremena, pronade se počinitelac tog krivičnog dela, znači identifikuje se
11 počinitelac tog krivičnog dela, onda policija obaveštava Tužilaštvo o pronalasku
12 osumnjičenog za izvršenje tog krivičnog dela, i zatim se taj... taj predmet
13 prebacuje iz KTN upisnika u KT upisnik, tačno?

14 O: Da.

15 P: Hvala. Bilo je malo nejasnoće, čini mi se, pa da pomognemo Sudskom
16 veću, da pojasnimo to. E... u vezi ovog krivičnog dela 172 i 177 KZ
17 Socijalističke Republike BiH - to je P119, međutim nema potrebe, ovo je samo
18 zbog reference, nema potrebe da ga pokazujemo, suština razlike između člana 172
19 i 177 KZ SR Bosne i Hercegovine je u tome što član 177, na koji Vi kažete da ste
20 obraćali pažnju, upisuje ovo krivično delo kada je nastupila teška posledica,
21 zar ne?

22 O: Tako sam i objasnila.

23 P: Dakle, takozvano biće krivičnog dela i u 172 i 177 je identično.
24 Jedina razlika je što u 177 nastupa teška posledica, znači, nastupila je teška
25 posledica i zbog toga se to krivično delo kvalifikuje kao krivično delo iz člana
26

27

28

29

30

1 177, zar ne?

2 O: Tako je i objašnjeno, da.

3 P: Pokazivao Vam je kolega Olmsted na strani 12 današnjeg transkripta
4 red 14 i 24, KT 177 iz 1992. godine protiv okrivljenog Mileta Stanojevića. To je
5 izmenjeni dodatak 9, pitanje broj 2, zar ne?

6 Sećate se toga?

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da zapisnik bude jasan, mislim da je to
8 KT 157/92. Mislim da je svjedokinja napravila lapsus kad je rekla 177 pod
9 pitanjem broj 2.

10 G. ZEČEVIĆ: Slažem se, 157/92.

11 P: Vidite to, gospođo Gaćinović?

12 O: Da.

13 P: Pitanje koje Vam je postavio moj uvaženi kolega je... se odnosilo na
14 ovu e... na poslednji unos u tabeli gde kaže da je istraga obustavljena 12. maja
15 1993. godine. I dokument govori sam za sebe u tom smislu. Recite mi, ukoliko
16 dođe do smrti počinioca krivičnog dela, znači ovde imamo identifikovano lice, to
17 je Mile Stojanović, mislim, Stanojević... Znači, taj Mile Stanojević je izvršio
18 krivično delo, podneta je ovaj... krivična pris... prijava, ali je istraga
19 obustavljena 1993. Mene interesuje sledeće: da li se istraga obustavlja u
20 slučajevima kada okrivljeni ili osumnjičeni premine?

21 O: Obustavlja se istraga. Ja nisam imala spis, znači, nisam imala spis.
22 Nisam vršila uvid u spis. Ja sam samo po upisniku, znači, uzela podatke da je
23 krivična prijava podnesena protiv Mila Stanojevića, da je oštećeni bio Fadil, da
24 je datum izvršenja djela bio 05.08.1992., da je krivično djelo za koje se vodio

25

26

27

28

29

30

1 postupak, znači, istraga bila 148 i da je istraga obustavljena. Znači, nemam
2 podataka iz kojih je razloga istraga obustavljena. Da sam imala spis, ja bih
3 tačno mogla unijet podatak iz kog je razloga obustavljena istraga. Jer istraga
4 se obustavlja kad tužilac stavi prijedlog istražnog sudije da obustavi istragu.
5 Može se desiti da je tužilac došao do podataka da je on preminuo ili da nema
6 osnova za krivično gonjenje i obustavlja se istraga. Znači, ja radeći na
7 predmetima, znači, unoseći podatke nisam mogla doć do tih podataka. Jer samo u
8 rubrici piše obustavljena istraga i datum obustave.

9 P: Hvala Vam na odgovoru. To je upravo ono što smo hteli da objasnimo.
10 Da se vratimo ponovo na izmenjeni dodatak 9, pitanje 3. Mislím da, ako se dobro
11 sećam, to je 34. strana ovog dokumenta. Znači, to je prethodni dokument koji smo
12 imali na... na monitoru. Znači, gospođo, iz ove... iz ovog preseka koji je...
13 ovih statističkih podataka, možemo da utvrdimo da je između aprila 1992. i 31.
14 decembra 1992. godine, Osnovnom javnom tužilaštvu u Tesliću podneto ukupno 144
15 krivične prijave. Znači, 132 protiv poznatog izvršioca i 12 protiv nepoznatog,
16 zar ne?

17 O: Da.

18 P: Ovde smo... stavili ste rezervu da postoji mogućnost da je podnet i
19 jedan broj krivičnih prijava protiv maloletnih izvršilaca, ali pošto te upisnike
20 niste pregledali, o tome ne možete da se izjasnite, zar ne?

21 O: Znači, ja uopšte nisam imala na uvidu, znači, nisu mi bili
22 dostavljeni zapi... upisnici KTM. Znači, sve što kažem mogu da pretpostavljam.
23 Al' ne bi trebala da pretpostavljam nego samo ono što sam imala na uvidu, znači,
24 mogu da kažem.

25 P: Znači, složićete se sa mnom kratko, odgovor na moje pitanje je "da"?
26
27
28
29
30

1 O: Na svim područjima ima maloljetnih izvršilaca krivičnih djela pa
2 možemo pretpostaviti, ali nije pošteno na osnovu pretpostavka, pretpostavki bilo
3 šta da se kaže.

4 P: Moram još jednom da... znači, odgovor je "da", na moje pitanje, niste
5 vršili uvid u KTM upisnik i zbog toga postoji mogućnost da ima i neki broj tih
6 prijava protiv maloletnih izvršilaca, ali o tome ne možete da se izjasnite jer
7 ih niste -

8 O: Znači, ne mogu se izjasniti jer nisam imala uvid u maloljetničke
9 predmete, upisnik KTM.

10 P: Objasnili ste ovde također da ste se... da ste Vaše statističke
11 podatke bazirali na brojevima krivičnih prijava. Broj, jedna krivična prijava,
12 mislim da ste to objasnili ali da budemo potpuno jasni u... u transkriptu, jedna
13 krivična prijava može da se podnese protiv većeg broja izvršilaca. Tačno, zar
14 ne?

15 O: Yes. Znači, može protiv jednog može protiv... može se krivična
16 prijava podnijet protiv jednog izvršioca, isto tak protiv 50 u jednom predmetu.

17 P: Ovo... ovo takođe... odnosno da potvrdimo. Jedna krivična prijava
18 može da se podnese protiv jednog izvršioca i za više krivičnih dela, znači, može
19 za jedno krivično delo i za više krivičnih dela. I isto tako može za više
20 izvršilaca, za jedno isto krivično delo, ili više krivičnih dela, zar ne?

21 O: Tačno.

22 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, da bismo bili
23 cjeloviti, nekoliko krivičnih prijava može biti podneseno protiv jedno te istog
24 počinitelja, zar ne? Je li to tačno, gospodo?

25 GĐA SVEDOK: Tačno.

26 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

27 G. ZEČEVIĆ:

28

29

30

1 P: Ali kada se podnosi više krivičnih prijava protiv jednog istog
2 izvršioca, onda se podnose, svaka krivična prijava se odnosi na drugo krivično
3 delo, zar ne?

4 O: Može biti za isto krivično djelo, može biti za različita krivična
5 djela. Sve zavisi šta je taj izvršilac učinio.

6 P: Znam, ali... ako je, na primer, protiv Petra Petrovića kao
7 osumnjičenog za krivično delo ubistva podneta jedna krivična prijava, za
8 krivično delo ubistva, ako bi tužilaštvu došla još jedna krivična prijava protiv
9 istog lica za isti događaj, Vi ne biste uvodili dve krivične prijave nego
10 biste... nego samo jednu, zar ne?

11 O: Normalno. Znači, prva se prijava zavede pod jednim brojem, ako je
12 isti događaj protiv istog lica, onda se normalno ulaže u taj spis.

13 P: Dobro. Znači, za svaki događaj i svakog počinioca, ako je podneta
14 jedna krivična prijava, sve eventualno naknadne prijave bi se uložile u tu prvu
15 prijavu, zar ne?

16 O: Ako je isti događaj, da. Ako su različiti događaji, sve zavisi od
17 faze postupka u kojoj se nalazi prethodni predmet.

18 P: Još jedna stvar koja mislim da je ostala nejasna tokom današnjeg
19 Vašeg ispitivanja. Odnosi se na... na stranici, mislim 22. Bilo je razgovora o
20 krivičnom delu iz člana 119, Krivičnog zakona SFRJ, krivično delo službe u
21 neprijateljskoj vojsci.

22 G. ZEČEVIĆ: Ja bih molio da Vam se pokaže 65ter 10130. To je tabulator
23
24
25
26
27
28
29
30

1 159 dokumenata Odbrane. Dok čekamo ovo... potrebno mi je krivično delo član 119,
2 oznaka na stanici je 60 a ERN broj je 0025-3452.

3 P: Gospođo, dok čekamo ovaj dokument da izađe, činjenica je da je
4 Republika Srpska preuzela odredbe Krivičnog zakona SFRJ, zar ne?

5 O: Jeste.

6 P: Recite mi, ako Vam je poznato, zar nije istina da je i, da kažem,
7 e... KZ SFRJ se primenjivao i na teritoriji koja je bila pod kontrolom
8 muslimanskih snaga, odnosno hrvatskih, sadašnje Federacije, da tako kažem?

9 O: Činjenica je, ja ne znam kako su oni preuzeli i koje zakone. Ja samo
10 znam, znači, u Republici Srpskoj kako smo ih preuzeli, koje smo zakone preuzeli
11 i kako su se usaglasili.

12 P: Dobro. Ovde ispred nas vidimo član 119. To je to krivično delo službe
13 u neprijateljskoj vojsci, zar ne?

14 O: Jeste.

15 P: Recite mi, da li Vam je poznato da su i sudovi, odnosno tužilaštva u
16 Federaciji podnosila krivične prijave protiv građana srpske nacionalnosti za
17 isto ovo krivično delo? Zbog njihove pripadnosti Vojsci Republike Srpske?

18 O: Nije mi poznato.

19 P: Hvala. Da bismo malo pojasnili Sudu dokumente koji se... koji se
20 unose u KTA upisnik, pokazaću Vam dva dokumenta iz Doboja. Prvi je 1D01-0315. To
21 je tabulator 157. Vidite ovo, gospođo. Ovo je dopis Centra službi bezbednosti
22 Doboja, datum je 25. avgust 1992. godine. Potpisao je načelnik Centra Andrija
23 Belošević. Ovo je, da kažem, propratno pismo. Piše da je u prilogu zapisnik o
24 uviđaju i službena beleška o obavljenim razgovorima, pretpostavljam, sa

25

26

27

28

29

30

1 svedocima. A ovde se tužilaštvo u Doboju izveštava o događaju aktiviranja neke
2 protiv-tenkovske mine kojom prilikom je smrtno stradao Hodžić Sejfudin. Dok je
3 vozač Vidović Božidar zadobio telesne povrede, kao i druga lica. Ovde imamo...
4 oštećeni su i lica muslimanske nacionalnosti i srpske nacionalnosti, zar ne?

5 O: Da.

6 P: Ovakav, ovakva vrsta dokumenta se normalno zavodi u KTA upisniku kod
7 tužilaštva, zar ne?

8 O: Da.

9 P: Suština je da, znači, tužilaštvo poseduje na bazi ovakvog dopisa
10 Centra službi bezbednosti saznanja o ovom događaju, zar ne?

11 O: Da.

12 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, ako nema primedbe, ja bih predložio da se ovaj
13 dokument uvede u dokaze.

14 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ne znam zašto je relevantan za ovaj
15 predmet. Svjedokinja ne zna ništa konkretno o ovom događaju. Mislim da je
16 pokazan i jednom drugom svjedoku i svjedok je dao neki općeniti odgovor u vezi
17 procedure. Proceduru smo utvrdili. Znamo kakva je bila. A relevantnost dokumenta
18 nije osobita.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, na koji način će nam
20 ovaj dokument biti od pomoći?

21 G. ZEČEVIĆ: Pa, časni Sude, stav Odbrane je da je posao policije završen
22 onog momenta kada do... ovaj... dokument o događaju dostave nadležnom javnom

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tužilaštvu. I ja sam upravo ovaj dokument ponudio da bi pokazao na primeru kako
2 to zaista izgleda.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, mislio sam da
4 sada ovdje analiziramo prijave koje se odnose na članak 119.

5 G. ZEČEVIĆ: Ja sam, časni Sude, mislio da je dovoljno što smo pogledali
6 ovaj Zakon o krivično ov... Krivični zakon SFRJ gde je objašnjeno... gde je
7 objašnjeno biće krivičnog dela člana 119. Ja nemam nekog interesa osim što sam
8 hteo da uz pomoć svedoka pojasnim Sudskom veću. Ali ako Sudsko veće želi da se
9 vratim na 119. i da objasnimo to krivično delo do detalja, ja sam spreman da to
10 uradim. Ja sam prešao već sada na jednu drugu temu.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] To sam propustio. Ispričavam se.
12 Mislio sam da je ovaj dopis iz Doboja trebao ilustrirati jednu od 15 prijava.
13 Mislim na jednu od onih koje su bile uključene u tablicu koju je sastavila
14 svjedokinja. Ali ako to nije slučaj, što Vi namjeravate pokazati s ovim?

15 G. ZEČEVIĆ: Pa, časni Sude, u skladu s pravilom 90(H) ovaj dokument je
16 relevantan za slučaj Odbrane. Ja pokušavam uz asistenciju svedoka da uvedem ovaj
17 dokument koji ilustruje činjenicu da Centar službi bezbednosti o svim događajima
18 izveštava Osnovno javno tužilaštvo koje je nadležno za tu teritoriju. I to je
19 ovaj slučaj. Pitanje je da li je ovaj slučaj ikada preveden u KT ili KTN

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 upisnik, zato što se radi o protiv-tenkovskoj mini na koje je ovo vozilo naišlo
2 i koje je rezultiralo u smrti dva, odnosno smrti jednog lica i teškim telesnim
3 povredama za os... za neka druga tri lica. Ja mislim da je relevantan za ovaj
4 slučaj.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, svjedokinja je ovaj predmet
6 navela. Činjenica da ovaj konkretni događaj je završio u tužilaštvu se odražava
7 isto tako u njezinim aneksima, njezinim dodacima pod oznakom KTA 74/92. Ako sada
8 Obrana tvrdi da je na kraju ovaj predmet završen sa krivičnom prijavom koju je
9 podnijela policija onda oni to trebaju dostaviti. Ona, u odgovoru na pitanje
10 broj 4 kaže da krivične prijave nije bilo, odnosno da ovo upućuje na to da
11 krivične prijave nije bilo, odnosno upisnik to tako ne kaže.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] S obzirom na našu proceduru, Vi želite
13 pokazati sa ovim dokumentom kakva je tamo bila procedura. Zar nije dovoljan samo
14 iskaz ove svjedokinje i drugih svjedoka u tom pogledu? Odnosno, da su se
15 informacije nalazile i u jednom i u drugom dokumentu? Međutim, ja ne vidim na
16 koji način to može razjasniti stvari za Vijeće.

17 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, upravo... upravo moja ideja i jeste bila da
18 pokažem na praktičnom primeru nešto što je već svedokinja ukazala na... i još
19 neki drugi svedoci, da je... da se ovaj dopis vodi u KTA upisniku. Jedino što ja
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sam smatrao da bi pomoglo Sudskom veću da zaista vidi o čemu se radi. Jer u KT
2 upisniku stoje samo podaci i brojka, a ako Sudsko veće smatra da je to suvišno,
3 ja zaista nemam razloga da ovaj... dalje insistiram na uvođenju ovog dokaza.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mi ne sporimo da je ovaj događaj
5 zabilježen u KTA upisniku za Doboj. To je tako navedeno i u aneksu i mi se
6 slažemo da je Tužilaštvo dobilo nešto od policije, međutim, u ovom slučaju riječ
7 je samo o zabilješci o događaju.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Vidite, časni Sude, u tome i jeste
9 suština. Sutra će Tužilaštvo reći u svojoj završnoj reči: policija je obavestila
10 Tužilaštvo o ovom događaju, on je uveden u KTA upisnik, ali nakon toga policija
11 nije ništa radila po ovom slučaju. Ja zbog toga pokazujem kakav je ovaj
12 specifičan slučaj, da tu zaista i nema šta da se radi. Kako može policija da
13 utvrdi... e... ovaj... odakle... odakle ta protiv-tenkovska mina postavljena, od
14 strane koga itd. Mislim, može ali... ali to zahteva ogromno... ogromna sredstva
15 i ogromno vreme da se nešto tako utvrdi. To je suština našeg insistiranja na
16 pokazivanju konkretnih doga... dokumenata.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja se slažem da bi policiji trebala
18 dodatna istraga da ovo utvrdi. To je jasno. Ali, ja mislim da gospodin Zečević
19 ne smije ovdje opisivati našu tezu, pogotovo ne ispred svjedokinje. Jer on možda

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i ne zna kakva je naša teza u ovom pogledu.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mislim da možemo krenuti dalje. Mislim
3 da ovo treba najbolje shvatiti kao neku fusnotu koja pomaže da su opisuju
4 događaji koji su u vezi naravno s optužnicom u ovom predmetu.

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod]

6 P: U ove KTA upisnike uvedene su ne samo službene beleške organa
7 unutrašnjih poslova izvještaji o... o uviđaju na licu mesta, nego i obaveštenja
8 koje je Tužilaštvo dobijalo od građana o određenim događajima, zar ne?

9 O: Da.

10 P: Recite mi, što se tiče javnog tužilaštva, dva su ključna propisa koja
11 regulišu rad javnog tužilaštva, zar ne? E... Zakon o krivičnom postupku i Zakon
12 o javnom tužilaštvu, zar ne?

13 O: Uglavnom, a bilo je još.

14 P: Slažem se. Složićete se sa mnom da je Zakon o krivičnom postupku u
15 članu 17 predviđao da krivični se postupak pokreće po zahtevu ovlaštenog
16 tužioca?

17 O: Za krivična djela za koje se goni po službenoj dužnosti, da.

18 P: A za krivična dela za koje se ne goni po službenoj tuži... po
19 službenoj dužnosti oštećeni je mogao, kao ovlašćeni tužilac, da inicira krivični
20 postupak, zar ne?

21 O: Mislim da je tada bila privatna tužba prema sudu, koliko se sjećam.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Slažem se da se to zvalo privatna krivična tužba, međutim, suština je
2 u tome da se takvom tužbom pokretao krivični postupak, zar ne?

3 O: Neovisno od tužioca.

4 P: Neovisno od javnog tužioca, zar ne?

5 O: Da.

6 P: Recite mi, činjenica je da je Zakon o krivičnom postupku, članovi 45
7 pa do 51, posebno poglavlje posvetio javnom tužiocu, zar ne?

8 O: Koliko se sjećam odredbi, da. Odavno ne radim po tom Zakonu pa ne
9 mogu na pamet, može se desiti da pogriješim, da kažem.

10 P: Setićete se onda generalnih postulata tih propisa koji su predviđali
11 u članu 45 da je javni tužilac nadležan za krivična dela koja se gone po
12 službenoj dužnosti, da preduzima potrebne mere u vezi sa otkrivanjem krivičnih
13 dela, pronalaženjem učinioca i radi usmeravanja prethodnog krivičnog postupka,
14 tačno?

15 O: Da, samo što se preskočili stav 1 gdje kaže: osnovna prava i osnovna
16 dužnost tužioca je gonjenje učinilaca krivičnih djela za koje se goni po
17 službenoj dužnosti, koliko se sjećam. Vi ste pročitali stav 2, a stav 1 ste
18 preskočili, gdje kaže: osnovna prava i osnovna dužnost tužioca za krivična djela
19 za koje se goni po službenoj dužnosti je gonjenje učinilaca krivičnih djela,
20 koliko se sjećam. Ja se ovo... znači nemam odredbe zakona da bi tačno sada
21 interpretirala. A Vi imate Zakon tu pa vjerovatno možete da kažete je li to tako
22 ili ne. A stav 2 jeste ono što ste Vi pročitali.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Tačno je koleginice. Apsolutno Vam je ispravna, ovaj... ispravan
2 hm... ispravno sećanje u odnosu na... na propis. Međutim, ja sam Vam pročitao
3 stav 2, tačku 1 zbog toga što želim da Vam postavim pitanje. Znači, složili smo
4 se da tužilac po stavu 2, tačka 1, preduzima potrebne mere u vezi sa otkrivanjem
5 krivičnih dela i učinilaca i preduzima mere radi usmeravanja prethodnog
6 krivičnog postupka.

7 Ja Vas molim da nam... da nam samo objasnite u kom smislu ovde u zakonu
8 stoji i na šta se odnosi usmeravanje prethodnog krivičnog postupka. Ali vrlo
9 kratko, molim Vas. Samo da nabrojite na šta se tu misli.

10 O: Sve zavisi o slučaju. Kad tužilac obavijesti u kom pravcu šta imamo
11 dostupno, u kom pravcu će sa organima unutrašnjih poslova da se dogovori da se
12 usmjeri prethodni krivični postupak, koje radnje da preduzme.

13 P: To znači tužilac kada dobije, da kažem, obaveštenje ili krivičnu
14 prijavu, onda on u skladu sa zakonom, usmerava u kom pravcu se određene
15 činjenice od strane organa unutrašnjih poslova trebaju utvrditi, zar ne?

16 O: Da, u dosta slučajeva tako, a u dosta slučajeva i sama policija kad
17 je saznala za izvršenje krivičnog djela radi, jer je to i dužna po Zakonu o
18 krivičnom postupku. Čim je saznala da je izvršeno krivično djelo za koje se goni
19 po službenoj dužnosti, ona je dužna da preduzme radnje u cilju otkrivanja
20 izvršioca krivičnog djela po članu 151, koliko se sjećam sada. I neovisno od
21 tužioca koje radnje je dužna da odma' preuzme.

22 P: Ali u slučaju kada policija izvrši sve te radnje i one ne daju
23 rezultata, onda tužilac usmerava policiju, sugestijama, da se izvrše još neke
24
25
26
27
28
29
30

1 druge radnje, neke druge provere ili pribave neki drugi dokazi, tačno?

2 O: Ja bih jedno kratko obrazloženje, objašnjenje ovdje da samo dam.

3 Znači, kad se podnese krivična prijava protiv nepoznatog, policija je radila šta
4 je mogla da odradi u tom trenutku do podnošenja krivične prijave. Ona dostavlja
5 tužiocu krivičnu prijavu protiv nepoznatog i u svakoj krivičnoj prijavi zadnja
6 rečenica, osim priloga koje je dostavila uz tu krivičnu prijavu napiše: da će i
7 dalje raditi na otkrivanju izvršioca predmetnog krivičnog djela. Ukoliko se
8 otkrije, da će Tužilaštvo, dostaviti i krivičnu prijavu protiv poznatog.
9 Međutim, ako je na osnovu te krivične prijave i priloga uz istu, ili neke druge,
10 ako je bilo nešto drugo, znači, zavedeno u KTA, ako tužilac prilikom rada na tom
11 predmetu ocijeni da je potrebno preduzeti još neke radnje i mjere od strane
12 policije ili bilo koga onda može tražiti prikupljanje izjave, uzimanje izjava
13 ili obavještenja od lica, od strane policije. To je na takav način usmjeravanje
14 prethodnog postupka. Ali ako tužilac ocijeni da je policija u tom momentu
15 odradila sve što je mogla da odradi, onda nema... nema potrebe nešto da piše tu
16 policiji ili telefonom se dogovara šta je potrebno da se preduzme, jer je
17 policija u tom momentu, znači na osnovu stanja u spisu, odradila šta je mogla da
18 odradi. Sve zavisi od slučaja.

19 P: Dakle, kada tužilaštvo radi na određenom predmetu, ja neću da se
20 vezujem sada za nepoznatog učinioca, nego za pribavljanje dokaza koje bi... koji
21 bi tužilaštvu omogućili da pravilno usmeri optužnicu i da ima dokaza za
22 optužnicu, onda tužilac izdaje određena uputstva ili šalje zahteve policiji za
23 pribavljanje određenih dokaza. Kao na primer, izvršenje forenzičkog veštačenja
24
25
26
27
28
29
30

1 ili dodatnog forenzičkog veštačenja ili balističkog veštačenja, zar ne?

2 O: Ja sam već objasnila, znači, ako ocijeni tužilac iz spisa da je
3 potrebno nešto onda traži prikupljanje izjava i lica ili preduzimanje drugih
4 radnji, u smislu člana 153 /u engleskom transkriptu: 152/, stav 2, Zakon o
5 krivičnom postupku.

6 P: Mislim da ste rekli 153, stav 2, a ovde je zapisano 152.

7 O: Jeste, upravo tako. Sad sam vidjela. Ja koliko se sjećam znači, ne
8 može, može se desiti da je greška u mom pamćenju, ali mislim da je 153, stav 2.

9 P: Apsolutno. Apsolutno je tačno. 153, stav 2. Međutim, stav 3 tog istog
10 člana Zakona o krivičnom postupku kaže, odnosno daje ovlašćenje tužiocu i kaže:

11 "Javni tužilac može tražiti potrebne podatke od državnih organa,
12 organizacija udruženog rada, drugih organizacija i zajednica, a može u tu svrhu
13 pozvati i podnosioca krivične prijave."

14 Tačno?

15 O: Sve je to tačno.

16 P: I u skladu sa ustavnom i zakonskom ulogom javnog tužilaštva, svi ovi
17 državni organi, institucije i pojedinci su bili dužni da postupe po zahtevu
18 javnog tužioca, zar ne?

19 O: Da, ukoliko su u mogućnosti da postupe po zahtjevu tužioca.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Podsetiću Vas i na član 16 koji kaže da:

2 "Javno tužilaštvo je ovlašćeno da od sudova drugih državnih organa,
3 pravnih lica, zahteva da mu dostave spise i obaveštenja koja su mu potrebna za
4 preduzimanje radnji iz njegove nadležnosti."

5 A poslednji stav kaže:

6 "Organi i lica iz stava 1 i 2 ovog člana, dužni su da postupe po zahtevu
7 javnog tužilaštva."

8 O: Da.

9 P: Kada sam rekao "član 16" propustio sam da kažem da se radi o Zakonu o
10 javnim tužilaštvima, a Zakon o javnom tužilaštvu je 1D04-2985. Nažalost još uvek
11 nemamo prevod ovog Zakona, ali kada budemo dobili prevod biće uloženo u pravnu
12 biblioteku. Sa tim je... o tome je sa Tužilaštvom već postignut sporazum.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dok čekamo, gospodine Zečeviću, rekli
14 ste da će Vam trebati sat i pol i da bi to trebalo teći do podneva. Međutim, iz
15 raznih tehničkih razloga ne možemo zasjedati nakon 12.10h. Pa, ako biste nam
16 možda rekli oko 12.00h, hoćemo li se morati vraćati nakon pauze ili nastaviti
17 sutra?

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, reći ću Vam odmah. Meni će
19 trebati još do 12.00h i onda predlažem da prekinemo rad i nastavimo sutra. Sutra
20 ću završiti ostatak unakrsnog ispitivanja.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

22 G. ZEČEVIĆ:

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da se vratimo samo na Zakon o krivičnom postupku. Samo momenat, da
2 pronađem koji je to tabulator. To je P120, u tabulatoru dokument 152. Nema
3 potrebe da ga prozivamo na... na... da ga pokazujemo na monitoru. Pitaću samo za
4 komentar pošto Vi očigledno se vrlo dobro sećate Zakona o krivičnom postupku
5 koji je važio u to vreme. Pošto ste Vi pomenuli i slučaj ovaj... kod nepoznatog
6 izvršioca, podsetiću Vas na član 155, Zakona o krivičnom postupku koji je
7 predviđao da je, da:

8 "U slučajevima kada je učinilac krivičnog dela nepoznat, javni tužilac
9 može zatražiti da organ unutrašnjih poslova preduzme pojedine istražne radnje,
10 ako bi to bilo celishodno i pre pokretanja istrage."

11 Dalje:

12 "Ako javni tužilac smatra da pojedine istražne radnje treba da preduzme
13 istražni sudija, ili ako treba izvršiti obdukciju ili ekshumaciju leša,
14 predložiće istražnom sudiji da preduzme te radnje."

15 Tačno?

16 O: Tačno.

17 P: U skladu sa Zakonom o krivičnom postupku, istražni sudija je mogao da
18 se ne složi sa predlogom javnog tužioca, zar ne, za sprovođenje ovakvih
19 istražnih radnji?

20 O: Sa zahtjevom tužioca za sprovođenje istrage je mogao da se ne složi,
21 al' ovo su ipak istražne radnje. Nisam sigurna da l' sa prijedlogom tužioca za
22 sprovođenje posebne istražne radnje se može protiviti i da se ne složi, to nisam

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sigurna, u taj ovaj... znači, ne mogu bit ovaj... sigurna da je to tako. Za
2 istragu da, a za posebne istražne radnje nisam sigurna jer mislim da to nije
3 zakonom ni propisano.

4 P: Pročitacu Vam. To je poslednja rečenica stopedeset, član 155, stav 1,
5 Zakona o krivičnom postupku SFRJ. Kaže:

6 "Ako se istražni sudija ne složi sa ovim predlogom, zatražiće da o tome
7 odluči Veće. (član 23, stav 6)"

8 O: Je li mislite na posebne istražne radnje? Ili na istragu?

9 P: Gospođo, molim Vas koncentrišite se. Član 155. kaže, da Vam pročitam
10 onda kompletan:

11 "Ako javni tužilac smatra da pojedine istražne radnje treba da preduzme
12 istražni sudija ili ako treba izvršiti obdukciju ili ekshumaciju leša,
13 predložiće istražnom sudiji da preduzme te radnje. Ako se istražni sudija ne
14 složi s ovim predlogom, zatražiće da o tome odluči Veće. (član 23, stav 6)"

15 Tačno? Jesam Vas podsetio?

16 O: Da. Zaboravila sam. Rekla sam ne sećam se svih članova ZKP-a starog.

17 P: Dakle, posebno Sudsko veće u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku
18 je odlučivalo u ovakvim situacijama kada tužilaštvo da predlog istražnom sudiji,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a istražni sudija se ne složi sa predlogom tužioca. I onda se taj predmet iznosi
2 na posebno veće suda koji se sastoji od trojice sudija i ono donosi konačnu
3 odluku povodom predloga tužioca, zar ne?

4 O: Yes.

5 P: Samo još kratko o strukturi tužilaštva za danas i tu ćemo ovaj...
6 završiti za današnji dan. Znači, govorimo o 1992. godini pošto je ona relevantna
7 za ovaj predmet. Struktura tužilaštva je bila: republički javni tužilac na
8 republičkom nivou, zatim okružni javni tužioci pri okružnim sudovima na
9 teritoriji republike i niži ili osnovni javni tužioci pri osnovnim sudovima na
10 teritoriji republike, zar ne?

11 O: Da.

12 P: U tužilaštvu 1992. godine, a mislim da je tako i danas, vlada jasna
13 hijerarhija. Republički tužilac je na vrhu, pa onda ispod njega je, da kažem,
14 okružni tužilac, odnosno viši tužilac i onda osnovni ili niži tužilac na kraju,
15 zar ne?

16 O: Da.

17 P: Svako od ova tri tužilaštva ima unutrašnju organizaciju identičnu. Na
18 čelu tužilaštva je javni tužilac koji ima jednog zamenika, odnosno prvog
19 takozvanog prvog zamenika i nekoliko zamenika javnog tužioca. To je situacija na
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 republičkom, na okružnom i na osnovnom nivou, zar ne?

2 O: Sve zavisi od veličine tužilaštva.

3 P: Kada kažete "zavisi od veličine tužilaštva" može da se desi da oni na
4 bazičnom nivou, na najnižem nivou imaju samo jednog tužioca i eventualno jednog
5 zamenika, a ne više zamenika, zar ne? Na to ste mislili?

6 O: Može biti i na srednjem nivou. Ili bilo kom nivou. Sve zavisi.

7 P: Pa dobro, koliko ja znam, dosta je redak slučaj da republičko
8 tužilaštvo ima samo tužioca i jednog zamenika, a da nema više zamenika. Je li to
9 postojao takav slučaj u Vašoj praksi? Vi ste od sedamdeset, čini mi se 1976.
10 godine u tužilaštvu?

11 P: Ne znam. Upravo ova godina koju ste spomenuli, 1992., 1993., da li je
12 bilo u republičkom tužilaštvu samo glavni tu... ustvari, republički tužilac ili
13 je bilo više tužilaca. A kod nas u okružnom tužilaštvu u Trebinju je bio, znači,
14 jedan tužilac, viši tužilac i zamjenik tužioca. Zato sam rekla sve zavisi od
15 veličine, od potrebe.

16 P: Recite mi, Vi ste 1992. godine imenovani za višeg tužioca u Trebinju,
17 zar ne?

18 O: Tada se zvalo viši javni tužilac, 1992. godine dole.

19 P: I Vaše imenovanje, ako se dobro sećam iz Vaše izjave je bilo u
20 avgustu mesecu 1992. godine, početkom avgusta?

21 O: Da.

22 P: Više tužilaštvo u Trebinju, na čijem čelu ste Vi bili 1992. godine,
23 je pokrivalo, da tako kažem, osnovna javna tužilaštva u Trebinju, Ljubinju,

24

25

26

27

28

29

30

1 Bileći, Gacku, Nevesinju, je li tačno? Berkovići?

2 O: Vi ste sad ovaj... rekli opštine koje je pokrivalo znači, bilo je i
3 okružno i javno tužilaštvo i bila su tri osnovna i javna tužilaštva. A ovo što
4 ste Vi rekli, znači, ovo su opštine koje su... koje je pok... pokrivalo osnovno
5 javno tužilaštvo Trebinje. Znači: Trebinje, Ljubinje, Bileća, Gacko, Nevesinje,
6 Berkovići. Ustvari Nevesinje nisam sigurna. Nevesinje možda u početku nije
7 formiralo osnovno javno tužilaštvo, ali ne mogu se sjetiti sada koje je godine.
8 Možda koji mjesec kasnije, u početku nije.

9 P: Samo jedno pitanje, ako se sećate. Da li je možda 1992. godine
10 nadležnost javnog tužilaštva iz Trebinja se proširila bila i na opštine Višegrad
11 i Foču?

12 O: Foča je pripadala Trebinju, a Višegrad mislim da nikada nije
13 pripadao. Jeste jedno vrijeme Trnovo, opština Trnovo je pripadalo zajedno sa
14 Fočom, Kalinovikom i Čajničem. Ali mislim da nikad nije pokrivaio Višegrad, e...
15 tužilaštvo Trebinje. Koliko se ja sjećam. A nije dugo ni Trnovo pokrivalo, vrlo
16 brzo je prešlo u nadležnost, ja mislim Sarajeva. Ali ovo sve, kažem, nisam 100%
17 sigurna, ali mislim da je tako. Ali bio je Centar službi bezbednosti jedno
18 vrijeme, znači, za Foču i Višegrad, a kasnije je, ovaj... to promijenjeno. A
19 Foča je pripala Trebinju, što se tiče tužilaštva.

20 P: Samo još par pitanja i završićemo za danas. Član 17 Zakona o javnom
21 tužilaštvu, kao što sam rekao, radi se o dokumentu 1D04-2985. Objašnjava...

22 Izvinjavam se.

23 Radi se o dokumentu 1D04-2985. Ovaj član 17. objašnjava hijerarhiju u
24
25
26
27
28
29
30

1 javnom tužilaštvu i kaže:

2 "Viši javni tužilac", što je bila funkcija koju ste Vi imali 1992.
3 godine, "ima pravo i dužnost da nižem javnom tužiocu daje obavezna uputstva za
4 njegov rad, a pored toga može da preduzima pojedine radnje za koje je nadležan
5 niži javni tužilac; ovlasti", znači, "može da ovlasti drugog nižeg javnog
6 tužioca da postupa po pojedinim predmetima i nadležnosti tog nižeg javnog
7 tužioca;", dalje, "ovlasti nižeg javnog tužioca da vrši određene radnje iz
8 nadležnosti drugog nižeg javnog tužioca."

9 E sada, da kratko objasnimo to. Ako želite, ja mogu da Vam dam kopiju
10 zakona da Vi kontrolišete ovo što ja čitam. Želite?

11 O: Nema potrebe. Ne. Nema potrebe.

12 P: Znači, Vi se slažete da je ovo tekst koji sam ja pročitao, zar ne?

13 O: Da.

14 P: To... Ovo suštinski znači da viši javni tužilac može naložiti nižem
15 javnom tužiocu, na primer: Vi ste viši tužilac i imate nižeg javnog tužioca, da
16 kažemo, u Bileći. I Vi njemu možete naložiti ili mu dati obavezno uputstvo za
17 njegov rad ili mu naložiti da preduzima pojedine radnje, zar ne?

18 O: Da.

19 P: Vi takođe, kao Viši tužilac ste ovlašteni da izuzmete predmet od, na
20 primer, - izvinjavam se, uzimam Vas za primer čisto da bi plastično objasnio, ne
21 želim da insinuiram ništa - znači, Vi kao viši tužilac možete da izuzmete
22 predmet od jednog nižeg tužioca i da date nekom drugom nižem tužiocu u rad taj
23 predmet, zar ne?

24 O: Da, samo ako postoje razlozi, a ne ako je neki hir.

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa naravno, sa razlozima. Ako niste zadovoljni sa njihovim radom, zar
2 niste zadovoljni sa radom jednog od tužilašt... tužioca Vi to izuzmete od njega
3 i predate drugom i date uputstva šta treba da se radi. To je suština, zar ne?

4 O: Da, ali u praksi nije bilo to kod nas. Nije se, znači, dešavalo. A po
5 zakonu je moglo.

6 P: Znači, u praksi Vašoj, ličnoj praksi kao višeg tužioca to se nije
7 dešavalo, pretpostavljam zbog toga što ste Vi bili zadovoljni sa onim kako su
8 radili Vaši niži tužioci, zar ne?

9 O: Ja sam rekla, znači, nije bilo u praksi, samo je bilo slučajeva gdje
10 je osnovni ili zamjenik osnovnog tražio izuzeće jer nije mogao da postupa po
11 pojedinom predmetu. Tada sam ja kao viši tužilac po Zakonu o krivičn... Zakonu o
12 javnom tužilaštvu određivala drugog tužioca sa drugog područja, normalno sa
13 našeg područja, da postupi po tom predmetu.

14 P: Znači, da skratimo. Vi kao viši tužilac imate ovlašćenje za to da...
15 što... o čemu smo govorili i što propisuje član 17, ali ga Vi u praksi, kao viši
16 tužilac niste koristili. To je suština, zar ne? Odnosno, koristili ste ga
17 relativno retko u slučajevima izuzeća, kada tužilac traži sam izuzeće?

18 O: Koliko se sjećam, tako je bilo.

19 P: I poslednje pitanje. Ovaj isti član 17 u stavu 2, kaže da:

20 "Viši javni tužilac može preuzeti krivično gonjenje za koje je nadležan
21 niži javni tužilac", i onda nabroja koja... u vršenju tog ovlašćenja šta sve
22 može da uradi viši javni tužilac. Suština je u tome da Vi kao viši javni
23 tužilac, ako ste nezadovoljni sa radom nekog od nižih tužilaca, Vi možete, imate

24

25

26

27

28

29

30

1 ovlašćenje da izuzmete taj predmet iz njegove nadležnosti i da uzmete da Vi više
2 tužilaštvo postupa po tom predmetu. Tačno?

3 O: Da.

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] S obzirom da ću sada preći na jedan
5 nepoznat teritorij, predlažem da prekinemo s radom za danas i nastavimo sutra.
6 Hvala.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Zečeviću. Možete
8 slobodno sjesti.

9 Dakle, kada sam se raspitivao o tome kako ćemo nastaviti da radimo, ja
10 se ispričavam što sam zaboravio pitati zastupnike gospodina Župljanina kakav je
11 njihov stav o tome, mogu li se baviti unakrsnim ispitivanjem ovoga svjedoka.
12 Međutim, rečeno mi je da bi oni mogli početi sa svojim unakrsnim ispitivanjem,
13 dakle, nadovezati se na unakrsno ispitivanje gospodina Zečevića.

14 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, pošto je gospodin Zečević uglavnom pokrio onu
15 oblast koju smo mi delom imali da pitamo, mi... sad faktički ostaje još samo
16 ovaj deo koji je obuhvaćen ovim *addendumom*, tako da mi nismo u mogućnosti da
17 počnemo unakrsno ispitivanje danas, nego ćemo posle ono što preostane iza
18 gospodina Zečevića, da kažem, mi popuniti delom, jer da ne bismo postavljali
19 pitanja o istim temama i ponavljali ista pitanja. Upravo da bismo to izbegli.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U tom slučaju prekidamo sa radom do
21 14.15h sutra poslije podne. Hvala.

22 Gospođo Gaćinović, želim Vas samo podsjetiti da s obzirom da ste dali
23 svečanu izjavu kao svjedok, ne smijete stupati u kontakte sa zastupnicima niti

24

25

26

27

28

29

30

1 jedne od strane. Za danas se možete povući. Mi ćemo, dakle, prekinuti s radom.
2 To ste vidjeli i nastaviti ćemo sutra u 14.15h. Osim što ne smijete razgovarati
3 sa zastupnicima, ukoliko budete sa nekim drugim razgovarali o bilo čemu izvan
4 sudnice, nemojte razgovarati o svom iskazu.

5 Prekidamo s radom. Nastavljamo sutra u 14.15h u ovoj sudnici.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

7 ... Sednica završena u 12.04h.

8 Nastavak zakazan za četvrtak,

9 30.09.2010. u 14.15h.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30